

Annales des sujets d'examens  
Année universitaire  
2013/2014

Master Études  
Portugaises

**Masters et Concours  
UFR langues et civilisations**

Ÿ & 疋  
み 麻 め  
𐄂 𐄃 𐄄  
𐄅 𐄆 𐄇  
2 𐄈 𐄉  
𐄊 𐄋 𐄌  
𐄍 𐄎 𐄏  
𐄐 𐄑 𐄒  
𐄓 𐄔 𐄕  
𐄖 𐄗 𐄘  
𐄙 𐄚 𐄛  
𐄜 𐄝 𐄞  
𐄟 𐄠 𐄡  
𐄢 𐄣 𐄤  
𐄥 𐄦 𐄧  
𐄨 𐄩 𐄪  
𐄫 𐄬 𐄭  
𐄮 𐄯 𐄰  
𐄱 𐄲 𐄳  
𐄴 𐄵 𐄶  
𐄷 𐄸 𐄹  
𐄺 𐄻 𐄼  
𐄽 𐄾 𐄿





Université  
**BORDEAUX**  
**MONTAIGNE**

**UFR Langues et Civilisations**

## Annales de sujets d'examens

Ces annales sont faites pour aider les étudiants dans leur préparation des examens.

Elles sont constituées de sujets d'examens donnés au cours de l'année universitaire 2013/2014.

Les sujets sont classés par année, semestre, UE puis session  
Vous trouverez donc à la suite tous les sujets pour une même UE.

Les sujets d'examens sont consultables sur place à la bibliothèque sous forme imprimée ou bien en ligne, dans les fiches de l'offre de formation :  
[www.u-bordeaux-montaigne.fr](http://www.u-bordeaux-montaigne.fr)

# **Master Etudes**

## **Portugaises**

UE M1JJU3 – Traduction Littéraire 3

Nature de l'épreuve : Thème/

Durée de l'épreuve : 4 heures

Documents (autorisés / non autorisés)

en Normandie

À Roux, l'idée semble absolument farfelue. Voir la mer. Il éteint le bec Bunsen, essuie ses mains sur la blouse blanche, lève les bras au ciel. On croit rêver. Voir la mer. Pourquoi pas finir ses jours dans un village de pêcheurs. Justement, dit Yersin... Mais restons-en là. Voilà, il a une idée. L'utile à l'agréable. Mettant à profit sa petite notoriété de spécialiste de la tuberculose, le jeune docteur Yersin vient d'obtenir de l'Inspection académique une mission à Grandcamp dans le Calvados. Il entend examiner les microbes contenus dans la bouche des enfants vivant dans un lieu salubre et au grand air. Il les comparera avec ceux qu'on trouve dans la bouche des enfants dans les écoles de Paris. Savoir si le ciel sali par les fumées des fabriques ne serait pas un facteur aggravant de la maladie. Il vient d'acheter l'une de ces nouvelles bicyclettes à chaîne et pignons d'Armand Peugeot.

Yersin boucle sa valise, enveloppe son microscope, monte dans un train pour Dieppe, gagne Le Havre à bicyclette, prend le bac pour Honfleur et pédale jusqu'à Grandcamp. Le matin, il fait la tournée des classes où les enfants devant lui ouvrent grand la bouche, le soir il marche sur les quais et rencontre des pêcheurs qui acceptent de l'embarquer.

Nature de l'épreuve : Version

Durée de l'épreuve : 4h

Documents (*autorisés / non autorisés*)

### Esta gente

"Na minha família os animais domésticos não eram cães nem gatos nem pássaros; na minha família os animais domésticos eram pobres. Cada uma das minhas tias tinha o seu pobre, pessoal e intransmissível, que vinha a casa dos meus avós uma vez por semana buscar, com um sorriso agradecido, a ração de roupa e comida. Os pobres, para além de serem obviamente pobres (de preferência descalços, para poderem ser calçados pelos donos; de preferência rotos, para poderem vestir camisas velhas que se salvavam, desse modo, de um destino natural de esfregões; de preferência doentes a fim de receberem uma embalagem de aspirina), deviam possuir outras características imprescindíveis: irem à missa, baptizarem os filhos, não andarem bêbedos, e sobretudo, manterem-se orgulhosamente fiéis a quem pertenciam.

O plural de pobre não era «pobres». O plural de pobre era «esta gente». No Natal e na Páscoa as tias reuniam-se em bando, armadas de fatias de bolo-rei, saquinhos de amêndoas e outras delícias equivalentes, e deslocavam-se piedosamente ao sítio onde os seus animais domésticos habitavam, isto é, uma bairro de casas de madeira da periferia de Benfica, nas Pedralvas, a fim de distribuírem, numa pompa de reis magos, peúgas de lã, cuecas, sandálias que não serviam a ninguém, pagelas de Nossa Senhora de Fátima e outras maravilhas de igual calibre. Os pobres surgiam das suas barracas, alvoraçados e gratos, e as minhas tias preveniam-me logo, enxotando-os com as costas da mão:

- Não se chegue muito que esta gente tem piolhos.

Os filhos dos pobres definiam-se por não irem à escola, serem magrinhos e morrerem muito. Ao perguntar as razões destas características insólitas foi-me dito com um encolher de ombros

- O que é que o menino quer, esta gente é assim

António Lobo Antunes, « Os Pobrezinhos », *O Livro de Crónicas*, Lisboa, Ed. Dom Quixote, 2012.

Esfregão : chiffon grossier, torchon, serpillière.

Piolho : pou

# UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

SESSION DE : JUIN 2014

## UE M3JJU3 – Traduction Littéraire 3

Nature de l'épreuve : Thème

Durée de l'épreuve : 4 heures

Documents (*autorisés / non autorisés*)

### « Un homme heureux ? »

Bernard Gratas riait sans cesse, très fort, pour n'importe quoi, il débordait d'énergie, multipliant les allers-retours entre le comptoir et la salle sans jamais donner le moindre signe de fatigue ou d'ivresse, bien qu'il se fût maintenant mis à boire comme un trou, il accablait les clients de marques d'affection totalement déplacées et perdait de l'argent avec une délectation visible, le spectacle de son euphorie avait quelque chose de profondément gênant, comme si elle ne pouvait être que le symptôme d'une abjecte maladie de l'âme dont il fallait craindre qu'elle ne fût contagieuse, et plus Bernard Gratas se montrait prévenant et amical, plus on s'écartait de lui avec dégoût, sans qu'il semblât en prendre conscience, bien décidé qu'il était maintenant à vivre dans un monde placé sous la seule autorité de l'illusion. Mais peut-être, pour notre malheur, le règne de l'illusion ne peut-il jamais être parfait et même un homme comme Bernard Gratas devait sentir confusément que rien de tout cela n'était réel, vacillant sous le poids d'une certitude qu'il ne pouvait ni détruire ni formuler mais seulement fuir en mettant son bonheur en scène avec une opiniâtreté grotesque et désespérée et il ne comprit pourquoi il se réveillait parfois la nuit le cœur battant d'angoisse [...]. Virginie, après qu'il lui eut demandé de venir vivre avec lui, lui répondit dans un haussement d'épaules plein de dédain qu'il avait perdu la tête et qu'elle ne voulait plus le voir, après quoi elle alla s'asseoir au soleil en terrasse et lui commanda une boisson fraîche qu'il lui servit sans rien dire.

Jérôme Ferrari, *Le sermon sur la chute de Rome* (2012)

# UNIVERSITE MICHEL DE MONTAIGNE - BORDEAUX 3

SESSION DE : JUIN 2014

## UE M3JJU3 – Traduction Littéraire 3

Nature de l'épreuve : Version

Durée de l'épreuve : 4 heures

Documents (*autorisés / non autorisés*)

### “O leitor”

Talvez influenciada pelas prateleiras carregadas da biblioteca, para que quieram os franceses tanto papel?, decidiu levar o livro que, no primeiro dia de namoro, o Ilídio lhe tinha dado, talvez o lesse. Nas suas mãos, a cor da capa estava esbatida pela quantidade de tempo que tinha passado fechado na mala, enquanto olhar para ele a magoava. O peso parecia diferente, a sua realidade era diferente da sua lembrança, da sua cicatriz. Assim, sentiu ainda um tremor antigo quando arrumou o livro na mala, ao lado do pequeno farnel embrulhado num guardanapo de pano, ao lado da carteira, das chaves. E, na madrugada seguinte, levou-o consigo para a biblioteca.

Havia de achar coragem.

Ao terceiro dia, respirou e, quando acreditou que ia começar a ler, houve alguma coisa que a distraiu, uma empregada da biblioteca que a chamou para lhe falar num assunto das casas de banho, os espelhos, e só voltou ao livro quando já era hora de sair. Estava na mesa onde o tinha deixado e admirou-se, escancarou a boca. O livro estava mexido. Alguém o tinha aberto numa página, número 224, e feito pequenos círculos a lápis, à volta das seguintes palavras: gosto, de, ti [...] Não entendia que aquele leitor de livros falasse português mas, com mais dúvida ainda, não entendia aquelas palavras seleccionadas na página, uma a uma, entre todas as outras. Gosto de ti? Eu, leitor de livros da biblioteca, homem desconhecido, gosto, gostar de leite morno, gostar de farófiás, de ti, empregada de limpeza da biblioteca, mulher desconhecida. A Adelaide perguntava-se sobre aquele leitor de livros de biblioteca, quem era?, e perguntava-se sobre ela própria. Essa questão era um poço mais fundo.

José Luís Pelxoto, *Livro* (2010)